

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE O NEMAČKOJ ŠKOLI U BEOGRADU

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Savezne Republike Nemačke o Nemačkoj školi u Beogradu, koji je potpisan u Beogradu, 25. januara 2022. godine, u originalu na srpskom i nemačkom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Savezne Republike Nemačke o Nemačkoj školi u Beogradu, u originalu na srpskom jeziku glasi:

**Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Savezne
Republike Nemačke o Nemačkoj školi u Beogradu**

Vlada Republike Srbije

i

Vlada Savezne Republike Nemačke,

(u daljem tekstu: „ugovorne strane“), -

vođene ubeđenjem da bolje poznavanje jezika i kulture naroda druge ugovorne strane kod oba naroda može dati dragocen doprinos daljem učvršćivanju kulturnih veza između dve države,

rukovođene željom da se kroz delatnost Nemačke škole u Beogradu doprinese produbljivanju kulturnih veza između Savezne Republike Nemačke i Republike Srbije kao i uzajamnom upoznavanju istorije i kulture,

rukovođene željom da regulišu status Nemačke škole u Beogradu –

sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

Svrha sporazuma

Svrha ovog sporazuma je utvrđivanje pravnih osnova, pravnog statusa i organizacione strukture Nemačke škole u Beogradu (u daljem tekstu: „Škola“). Vlada Republike Srbije ovim sporazumom potvrđuje da Škola ima status pravnog lica po srpskom pravu.

Član 2.

Pravni osnovi

- (1) Škola je ustanova čiji je nosilac, Deutscher Schulverein e. V. iz Bona, Savezna Republika Nemačka (u daljem tekstu: „nosilac Škole“), udruženje koje je upisano u registar udruženja Opštinskog suda u Bonu, Savezna Republika Nemačka (datum akta o osnivanju: 21. jun 2006. godine) i koje obavlja svoju delatnost u skladu sa pravnim propisima Republike Srbije.

- (2) Nadležnosti i način rada nosioca Škole regulisani su njegovim statutom.

- (3) Rešenjem ministra prosvete i sporta, broj 022-05-131/2005-03 od 17. juna 2005. godine, i rešenjem ministra, broj 022-05-131/2005-03 od 11. jula 2013. godine, koja se odnose na bivše sedište Škole (Ulica Sanje Živanović br. 10 u Beogradu), te rešenjem ministra, broj 022-05-131/2005-03 od 22. aprila 2015. godine, koje se odnosi na novo sedište Škole (Ulica Petra Čajkovskog br. 4 u Beogradu), odobreno je Školi da drži nastavu u razredima od prvog do dvanaestog.

Navedenim rešenjima utvrđeno je da su ispunjeni uslovi u pogledu prostora, opreme, nastavnih sredstava i potrebnog broja nastavnika i stručnih saradnika da Škola ostvaruje nastavne planove i programe.

- (4) Na osnovu rešenja Trgovinskog suda u Beogradu, broj XII. Fi 200/06 od 11. jula 2006. godine, Škola je upisana u sudski registar Trgovinskog suda u Beogradu, registarski uložak broj 5-941-00, kao ustanova za obavljanje delatnosti kojima se obezbeđuje obrazovanje dece i učenika na nemačkom jeziku. Rešenjem Privrednog suda u Beogradu, broj 1 Fi 262/2015 od 16. juna 2015. godine, u registarski uložak broj 5-941-00 upisana je promena sedišta Škole u Ulicu Petra Čajkovskog broj 4 u Beogradu.

- (5) Škola je pravno lice koje obavlja delatnost kojom se obezbeđuje nastava na nemačkom jeziku za decu i učenike. U okviru svoje pravne i poslovne sposobnosti, ona ima pravo da u pravnom prometu zaključuje ugovore i preuzima druge pravne poslove. Škola odgovara celokupnom svojom imovinom za preuzete obaveze u platnom prometu. U ovim slučajevima i pod uslovima navedenim u Zakonu o javnim službama RS, Zakonu o osnovama sistema obrazovanja i vaspitanja RS i Zakonu o privrednim društvima RS, nosilac Škole odgovara za obaveze Škole.

Član 3.

Nastava, struktura, stečeni stepeni obrazovanja

(1) Škola se sastoji od razreda opšteobrazovnog školskog sistema Savezne Republike Nemačke (razredi 1-12) kao i od vrtića sa predškolskim vaspitanjem i obrazovanjem.

(2) Delatnost Škole obavlja se u skladu sa pravnim propisima koji važe za nemačke škole u inostranstvu.

(3) U Školi se stiču stepeni srednjoškolskog obrazovanja prvog stepena (Hauptschulabschluss nakon 9 školskih godina, Mittlerer Schulabschluss nakon 10 školskih godina), a nakon 12 školskih godina nemačka matura (Allgemeine Hochschulreife). Ispitima rukovodi poverenik Stalne konferencije pokrajinskih ministara kulture i prosvete Savezne Republike Nemačke (u daljem tekstu: „KMK“) ili direktor Škole po ovlašćenju KMK. Za ispite se primenjuju pravilnici KMK o sprovođenju ispita u važećim verzijama za nemačke škole u inostranstvu.

(4) Svedočanstvo o položenoj nemačkoj maturi koje izdaje Škola potvrđuje opštu zrelost za visokoškolsko obrazovanje i daje pravo na studiranje u nekoj od visokoškolskih ustanova u Saveznoj Republici Nemačkoj. U Republici Srbiji se pravo na upis visokoškolske ustanove stiče nakon izvršene nostrifikacije, odnosno ekvivalencije svedočanstva o položenoj nemačkoj maturi koje izdaje Škola, u skladu sa pravnim propisima Republike Srbije.

(5) Nastava na nemačkom jeziku se obavlja na osnovu nemačkih nastavnih planova i programa, nemačkih stručnih standarda i savremenih metoda nastave i učenja. Za učenike kojima je maternji jezik srpski, predmet Srpski jezik i književnost predaje se u skladu sa programima nastave i učenja srpskog jezika Republike Srbije. U kvalifikacionoj fazi viših razreda gimnazije (11. i 12. razred) može se predmet Srpski jezik i književnost izabrati kao kvalifikacioni predmet i uračunati u grupu predmeta za ukupnu kvalifikaciju za sticanje opšte zrelosti za visokoškolsko obrazovanje (mature). Potrebno je pridržavati se obaveze pohađanja određenih predmeta, odnosno grupa predmeta, u skladu sa „Pravilnikom o sticanju opšte zrelosti za visokoškolsko obrazovanje u nemačkim školama u inostranstvu“ (Rešenje KMK od 11. juna 2015. godine u važećoj verziji). Nastavne planove i programe za predmet Srpski jezik i književnost izrađuje Škola, uzimajući u obzir odgovarajuće nastavne planove i programe Republike Srbije, a nadležne službe Republike Srbije ih proveravaju i odobravaju.

(6) Rešenjem od 25. marta 2015. godine, KMK je priznao Školu kao nemačku školu u inostranstvu. Time se sva svedočanstva koja izdaje Škola priznaju u pokrajinama Savezne Republike Nemačke. U Republici Srbiji se svedočanstva priznaju nakon izvršenog postupka priznavanja, u skladu sa pravnim propisima Republike Srbije.

Član 4.

Prijem učenika

(1) O prijemu učenika odlučuje direktor Škole u skladu sa pravnim propisima kojima je regulisan rad nemačkih škola u inostranstvu.

(2) Škola prvenstveno prima učenike kojima je maternji jezik nemački ili srpski. Drugi učenici mogu biti primljeni ukoliko udovolje zahtevima za prijem utvrđenim Školom i ukoliko kapaciteti Škole dozvoljavaju prijem.

Član 5.

Školarina

Za nastavu u Školi se naplaćuje školarina, u iznosu koji utvrđuje nosilac Škole u skladu sa načelima i procedurama utvrđenim njegovim statutom.

Član 6.

Položaj i ovlašćenja Škole

(1) U slučaju da su ispunjeni uslovi za podršku predviđeni u Saveznoj Republici Nemačkoj, Vlada Savezne Republike Nemačke podržavaće Školu raspoređivanjem nastavnog osoblja, uključujući direktora, iz Nemačke na rad i obezbeđivanjem

finansijskih sredstava. Podrška Vlade Savezne Republike Nemačke Školi pruža se u skladu sa važećim zakonodavstvom o budžetu Savezne Republike Nemačke.

(2) Posećivanjem Škole srpski učenici ispunjavaju svoju obavezu pohađanja škole i obrazovanja.

(3) Nosilac Škole ima pravo da, pored nastavnog osoblja koje je raspoređeno na rad iz Savezne Republike Nemačke, zaposli drugo nastavno osoblje iz Savezne Republike Nemačke, Republike Srbije ili neke treće zemlje.

(4) Izbor drugog nastavnog osoblja iz stava 3. ovog člana obavlja direktor Škole, dok radne odnose zasniva nosilac Škole u skladu sa važećim zakonodavstvom Republike Srbije kojim se uređuje predmetna oblast.

(5) Za zaposlene Škole koji nisu državljani Republike Srbije niti strani državljani sa uobičajenim boravištem u Republici Srbiji, Vlada Republike Srbije odobrava da se isplata zarada i drugih naknada vrši u evrima.

Član 7.

Odobrenje boravka i radna dozvola

(1) Vlada Republike Srbije izdaće

1. nastavnom osoblju koje je raspoređeno na rad iz Savezne Republike Nemačke,
2. drugom nastavnom osoblju Škole iz Savezne Republike Nemačke ili neke treće zemlje,
3. zaposlenima Škole iz Savezne Republike Nemačke ili neke treće zemlje,

kao i članovima njihovih porodica, na zahtev Škole, besplatno odobrenje privremenog boravka, uz mogućnost produženja.

(2) Vlada Republike Srbije će krugu lica iz stava 1. ovog člana izdati radnu dozvolu.

(3) Nadležni organi Republike Srbije će izdati dokumenta potrebna za ulazak, boravak i rad licima iz stava 1. ovog člana.

Član 8.

Izuzimanje od plaćanja carina, poreza, taksi i drugih nameta

(1) Vlada Republike Srbije izuzeće Školu od plaćanja carina, poreza na dodatu vrednost, taksi i drugih nameta

1. na uvoz ili nabavku

- a) predmeta opreme, nameštaja, nastavnih sredstava i sredstava za učenje,
- b) vozila, usluga i druge robe potrebne za obavljanje obrazovne delatnosti Škole,

s time da navedeno, kada je reč o robi, važi samo pod uslovom da se ona ne otuđuje ili daje na korišćenje drugom licu u roku od tri godine.

2. prilikom izvođenja građevinskih radova ili radova na održavanju zgrade Škole,

3. na prihod od školarine ili zakupnina.

(2) Vlada Republike Srbije izuzeće lica iz člana 7. stav 1. od plaćanja nameta na uvoz i ponovni izvoz

1. predmeta domaćinstva i predmeta za ličnu upotrebu,

2. jednog motornog vozila za svaku osobu, uvezenog u Republiku Srbiju u roku od šest meseci od dana zaposlenja u Školi.

(3) Vlada Republike Srbije ne naplaćuje socijalne doprinose na dohodak licima koji krug lica iz člana 7. stav 1. ostvaruje radom u Školi. Poreski tretman plata i prihoda nastavnog osoblja Škole vrši se u skladu sa važećim ugovorima između Savezne Republike Nemačke i Republike Srbije o izbegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu kao i sa važećim zakonima i drugim propisima.

Član 9.

Stupanje na snagu

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu danom kada se ugovorne strane međusobno obaveste da su ispunjeni uslovi za njegovo stupanje na snagu predviđeni njihovim nacionalnim zakonodavstvom. Merodavan je dan prijema poslednjeg obaveštenja.

(2) Ovaj sporazum od dana stupanja na snagu važi za period od deset godina. Njegovo važenje se prećutno produžava za period od pet godina ukoliko ga jedna ugovorna strana, diplomatskim putem i u pisanoj formi, ne raskine najkasnije dve godine pre isteka aktuelnog roka važenja. Merodavan za poštovanje roka za raskid ugovora je dan kada druga ugovorna strana primi obaveštenje o raskidu. U slučaju raskida ovog sporazuma, prava koja uživa Škola po osnovu ovog sporazuma prestaće krajem školske godine u kojoj Sporazum prestaje da važi.

(3) Ugovorne strane mogu da u pisanoj formi dogovore izmene ovog sporazuma. Izmene stupaju na snagu tek početkom školske godine koja sledi školskoj godini u kojoj su izmene dogovorene.

Sačinjeno u Beogradu dana 25 JANUARA 2022 godine u dva originalna primerka, svaki na srpskom i nemačkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako verodostojna.

Za Vladu
Republike Srbije

Za Vladu
Savezne Republike Nemačke

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.

O B R A Z L O Ž E N J E

I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje Zakona sadržan je u članu 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, prema kome Narodna skupština potvrđuje međunarodne ugovore kad je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

II. RAZLOZI ZBOG KOJIH SE PREDLAŽE POTVRĐIVANJE SPORAZUMA

Imajući u vidu pozitivno iskustvo iz dosadašnje saradnje, kao i činjenicu da bolje poznavanje jezika i kulture naroda druge ugovorne strane kod oba naroda može dati dragocen doprinos daljem učvršćivanju kulturnih veza između dve države, rukovođene željom da se kroz delatnost Nemačke škole u Beogradu doprinese produbljivanju kulturnih veza između Republike Srbije i Savezne Republike Nemačke, kao i uzajamnom upoznavanju istorije i kulture, Vlada Savezne Republike Nemačke inicirala je potpisivanje Sporazuma.

Predmetnim Sporazumom, utvrđuje se pravni osnov, pravni status i organizaciona struktura Nemačke škole u Beogradu. Školi se dodeljuje status pravnog lica i predlaže se da se Škola sastoji od razreda opšteobrazovnog školskog sistema Savezne Republike Nemačke (razredi 1-12) kao i od vrtića sa predškolskim vaspitanjem i obrazovanjem. Delatnost Škole obavlja se u skladu sa pravnim propisima koji važe za nemačke škole u inostranstvu. U Školi se stiču stepeni srednjoškolskog obrazovanja prvog stepena (*Hauptschulabschluss* nakon 9 školskih godina, *Mittlerer Schulabschluss* nakon 10 školskih godina), a nakon 12 školskih godina nemačka matura (*Zeugnis der deutschen allgemeinen Hochschulreife*). Ispitima rukovodi poverenik Stalne konferencije pokrajinskih ministara kulture i prosvete Savezne Republike Nemačke ili direktor Škole. Svedočanstvo o položenoj nemačkoj maturi izdaje Škola. U Republici Srbiji se pravo na upis visokoškolske ustanove stiče nakon izvršene nostrifikacije, odnosno ekvivalencije svedočanstva o položenoj nemačkoj maturi koje izdaje Škola, u skladu sa pravnim propisima Republike Srbije. Nastava na nemačkom jeziku se obavlja na osnovu nemačkih nastavnih planova i programa, nemačkih stručnih standarda i savremenih metoda nastave i učenja. Za učenike kojima je maternji jezik srpski, predmet Srpski jezik i književnost predaje se u skladu sa programima nastave i učenja srpskog jezika Republike Srbije. Članovima 4. i 5. Sporazuma reguliše prijem učenika. Škola prvenstveno prima učenike kojima je maternji jezik nemački ili srpski. Drugi učenici mogu biti primljeni ukoliko ispune propisane zahteve za prijem u Školu ukoliko kapaciteti Škole dozvoljavaju prijem. Članovima 6. i 7. definisan je položaj i pitanja ovlašćenja Škole, odobrenje boravka i radna dozvola nastavnom osoblju, drugom nastavnom osoblju, drugom nastavnom osoblju odobrenje privremenog boravka, uz mogućnost produženja. Članom 8. definisano je izuzimanje od plaćanja carina, dažbina, poreza i taksu. Stupanjem na snagu Sporazuma definisano je članom 9.

Sporazum je potpisan u Beogradu, 25. januara 2022. godine.

III. STVARANJE FINANSIJSKIH OBAVEZA IZVRŠAVANJEM SPORAZUMA

Izvršavanjem Sporazuma ne stvaraju se finansijske obaveze za Republiku Srbiju.

IV. PROCENA IZNOSA FINANSIJSKIH SREDSTAVA POTREBNIH ZA IZVRŠAVANJE SPORAZUMA

Za realizaciju ovog sporazuma, nije potrebno obezbediti sredstva u budžetu Republike Srbije.

V. RAZLOZI ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Predlaže se da se Zakon usvoji po hitnom postupku kako bi se sprečile štetne posledice koje mogu nastati ako se dalje bude odlagala ratifikacija ovog sporazuma, imajući u vidu da je Sporazum potpisan u Beogradu, još 25. januara 2022. godine a status Nemačke škole i dalje je pravno neregulisan.

Donošenjem ovog zakona po hitnom postupku obezbeđuju se pravne pretpostavke i za blagovremenu primenu utvrđenih rešenja u vezi sa statusom Nemačke škole, pre početka nove školske godine, 1. septembra 2024. godine.